

Lengua labrada

Software educativo con un enfoque dialectal para el aprendizaje del castellano como lengua extranjera

Ernesto Llerena García

César David Padilla Paternina

José David Altamiranda Peña

Universidad de Córdoba, Colombia

Resumen

El objetivo de este artículo es dar a conocer la importancia de la creación de un *software* educativo con un enfoque dialectal para el aprendizaje del castellano como lengua extranjera, teniendo en cuenta la gran afluencia de estudiantes, docentes de intercambio y extranjeros que llegan a la Universidad de Córdoba, Colombia, los cuales presentan dificultades en el aprendizaje tanto en los niveles lingüísticos de la variante dialectal de Córdoba, como en las estructuras pragmáticas y socioculturales propias de la región de los valles situados en los ríos Sinú y San Jorge.

Palabras clave

Educación, variante dialectal, español como lengua extranjera.



Educational software with a dialectal focus for learning castilian as a foreign language

Abstract

The aim of this article is to show the importance of the project *educative software from dialectal perspective for SFL*, for improving the teaching of spanish as a foreing language, according to the number of foreign students, teachers and visitors who arrive to Universidad de Córdoba, which present difficulties with Córdoba dialectal differences, such as pragmatics and socio-cultural patterns from Sinù and Sn Jorge rivers.

Key words

Education, dialectal variety, spanish as a foreing language.

Introducción

Colombia es un país de regiones diversas. La unidad lingüística que impone la lengua castellana en todo el territorio no es un impedimento para que del mismo tallo romance broten, en cada región y en cada pueblo, muchas ramas del castellano que prolonguen el poder fecundador del latín y del griego. A nivel internacional estas características ya no sorprenden. Notorias y acertadas son las evidentes diferencias lingüísticas que se perciben entre hablantes centroamericanos y del sur del continente americano. A nivel nacional, la fuerza de los hechos hace ver —de manera más natural— las diferencias entre un *paisa* y un *pastuso*, un *santandereano* y un *costeño*.

La lengua es por excelencia una individualidad tipificadora de la región por ser la que manifiesta la identidad. Las personas de las diferentes regiones quieren verse identificadas y lo hacen hablando su propia lengua. Dicho de otra manera, la dimensión total de una región sólo se capta en la lengua. Hoy en día, el aumento de la demanda de extranjeros que quieren aprender español como segunda lengua aumenta cada vez más; por esto se han creado, tanto en España como en muchos países de Latinoamérica, cursos de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Colombia no es la excepción con respecto a este tema; encontramos universidades en nuestro país que ofrecen cursos de español para extranjeros como es el caso de la Universidad Sergio Arboleda en Bogotá, que dicta el curso de español para extranjeros, el cual busca desarrollar una competencia comunicativa donde los estudiantes alcancen precisión y fluidez en situaciones de la vida cotidiana y en el campo académico, laboral e institucional; todo esto, teniendo en cuenta la enseñanza del español estándar.

Sin embargo, este curso y muchos otros que se encuentran a nivel nacional e internacional, no tienen en cuenta las variaciones dialectales que se presentan en cada ciudad o departamento



de cada país; por eso, la finalidad de crear un *software* educativo con un enfoque dialectal para el aprendizaje del castellano como lengua extranjera, es facilitar la enseñanza del español como lengua extranjera teniendo como eje la norma “estándar”, pero con las estructuras lingüísticas propias de cada país.

De esta manera, encontramos la variante dialectal que se presenta en el departamento de Córdoba, con un inmenso léxico, giros y expresiones que dan cuenta de una cultura variada y expresiva en sus manifestaciones del mundo material e inmaterial y, de este modo, los estudiantes y docentes que lleguen a la Universidad de Córdoba podrán entablar una conversación en contextos y con personas oriundas de la región.

La Universidad de Córdoba, actualmente tiene una serie de convenios con distintas universidades extranjeras como China, Jamaica, España, Alemania, etcétera. Además, cuenta con carreras como la licenciatura en inglés, donde los estudiantes tienen la oportunidad de estudiar en el extranjero y trabajar como docentes de español. Así mismo, se tiene la carrera de negocios internacionales, donde los estudiantes tienen contacto con otros ambientes culturales y pueden enseñar español como lengua extranjera. Además, se encuentran aquellos profesionales interesados en realizar estudios o vivir en el extranjero.

Es por eso que se requiere la creación de este tipo de enseñanza, y en especial, nuestra propuesta va encaminada hacia la enseñanza del español como lengua extranjera teniendo en cuenta la cultura propia, es decir, el lugar donde la persona va a interactuar con personas de la región. Se evidencia entonces la relación existente entre lengua y cultura en el aprendizaje de una lengua extranjera. Pasamos de unas políticas de aprendizajes comúnmente conocidas como “lengua estándar”, al reconocimiento de la riqueza lingüística y cultura de aquellas personas que habitan e interactúan en las diversas comunidades lingüísticas en diversas regiones del habla hispana.

Tomando en cuenta lo anterior, nos dimos a la tarea de encontrar cuáles eran las mayores dificultades que presentan los es-

tudiantes de intercambio que llegan a la Universidad de Córdoba, y nos dimos cuenta que el mayor problema radica en la comprensión de las variaciones fonéticas, el léxico propio del dialecto del departamento de Córdoba, y las construcciones sintácticas de orden pragmático propias de los valles ubicados en los ríos Sinú y San Jorge.

Existen varias causas que crean dichos factores de incompreensión; entre éstas destacamos:

- La falta de material multimedia en el desarrollo del aprendizaje del castellano como lengua extranjera.
- La escasez de alternativas metodológicas para mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje del español en sus variantes diatópicas en el habla de Colombia.

Es así que la presente propuesta de investigación incluye:

- Creación de materiales multimediales (videos, sonido, imágenes, animaciones) en el desarrollo de las clases del castellano como lengua extranjera.
- Capacitación a los docentes en el uso de las nuevas herramientas tecnológicas que ayuden a desarrollar una mejor enseñanza del castellano como lengua extranjera.
- Creación de módulos para la enseñanza del español como lengua extranjera, que tengan en cuenta la variante dialectal.

Necesidad e importancia del *software*

Los docentes pertenecientes a la licenciatura en lengua castellana de la Facultad de Educación y Ciencias Humanas de la Universidad de Córdoba, han notado las distintas dificultades que se les presentan a los estudiantes de intercambio y docentes que llegan a la Universidad, debido a que muchos no poseen los conocimientos básicos del castellano, mientras que otros, desconocen la variante dialectal propia del departamento de Córdoba. Hasta el momento, estas personas no han tenido una instrucción adecuada para afrontar estas dificultades. De esta problemática nace la necesidad de la creación de un *software* para el aprendizaje del español que tenga en cuenta los sonidos, el léxico, las cons-



trucciones fraseológicas, los elementos pragmáticos y los textos con contenido cultural que son indicadores de las variaciones dialectales del castellano del departamento.

Para tener claro la conceptualización del uso de las variaciones dialectales del habla popular de los valles del Sinú y San Jorge, debemos tener en cuenta el concepto de norma (Montes, 1980). Existe una concepción sociolingüística del habla entre norma prescriptiva contra norma descriptiva; nuestra propuesta va encaminada sobre los usos morfosintácticos generales y los comunes o propios de las regiones, es decir, es más comunicativo. Los elementos “generales” son los que se tienen en cuenta para las evaluaciones de dominio del idioma en aspectos gramaticales, como lo hace el Instituto Cervantes y los exámenes de español como certificado de competencia en lengua castellana, del tipo examen de español DELE.

Dentro de los objetivos de este tipo de diplomas encontramos el de acreditar la competencia lingüística suficiente para comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente en cualquier lugar del mundo hispanohablante, encaminadas a satisfacer necesidades inmediatas. En ese sentido, se hace necesario que se realicen estas pruebas. Pero las variaciones —tanto lingüísticas como culturales— del español a lo largo y ancho del mundo son muy grandes, y esto se debe tener en cuenta en la convalidación de las competencias comunicativas de un aprendiz.

Ahora bien, el concepto de norma incluye de igual forma a los usuarios de la lengua cobijando la identidad lingüística que domina cada grupo o comunidad de hablantes determinada, y de igual forma es aceptada esta visión de norma como el valor del uso de la lengua en comunidad, la cual no ha sido evaluada directa y puntualmente en los exámenes de certificación del dominio de la lengua. Es necesario que un estudiante de español como lengua extranjera, tenga claro que existen muchos usos diferentes de la lengua en los niveles lingüísticos y en los contextos de uso en el nivel pragmático y sociocultural.

Detección de la dificultad

El propósito que tiene LEXICÓN como grupo de investigación es dar a conocer la importancia que tiene el conocimiento de las variaciones dialectales adyacentes en el departamento de Córdoba, como herramienta para mejorar la enseñanza del español como lengua extranjera. Para ello, tomamos como eje la variación lingüística propia de este departamento y, de igual forma que las personas que nos visitan del extranjero —por cuestiones académicas o turísticas—, tengan un nivel de comunicación que les permita interactuar con personas nativas de este departamento.

A partir de las observaciones y las entrevistas a docentes y estudiantes de intercambio de la Universidad de Córdoba, se evidencia un grave problema en las estrategias de adaptación del español como lengua extranjera, y más desde una mirada intercultural. En las entrevistas realizadas a varios estudiantes extranjeros que han tenido algún tipo de actividad académica en la Universidad de Córdoba, se les formularon preguntas como: ¿Sabes hablar español? ¿sabes hablar otros idiomas además del tuyo?

De diez estudiantes extranjeros, dos dominan las reglas básicas del español, los demás llegaron con bajos conocimientos de la lengua.

Dimensión del trabajo

Este trabajo está enmarcado en la enseñanza del español como lengua extranjera teniendo en cuenta la variación dialectal propia del departamento de Córdoba, con el objetivo de crear un *software* que facilite impartir el español, como lengua extranjera, en nuestro departamento. Actualmente en nuestro país no existen muchos trabajos cuyo propósito sea la enseñanza del español como segunda lengua, teniendo en cuenta las variaciones



dialectales.

Dentro de los escasos trabajos realizados, podemos mencionar el adelantado por María Claudia González Rátiva (2007)¹ *La variedad lingüística en el sicele*, donde —entre otros aspectos— expresa: “Creo oportuno volver a considerar el concepto de norma dentro de una concepción sociolingüística del habla. Muy por encima de la vieja discusión norma prescriptiva versus norma descriptiva, que opone la gramática *tradicional* y la gramática *moderna*”²

En este mismo sentido se pueden encontrar investigaciones acerca de las variaciones dialectales no enfocadas a la enseñanza del español como lengua extranjera, sino a destacar los elementos léxicos de la tradición oral de nuestros pueblos, como es el caso de Juan Santana Vega en su *Diccionario cultural de Córdoba* (1999); Pedro María Revollo, *Costeñismos colombianos o apuntamiento sobre el lenguaje costeño de Colombia* (1942); Adolfo Sundheim, *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de la República de Colombia* (1922); Felipe Ávila y Enrique Navarro, *Proyecto cultural: Tradición oral* (2000), entre otros.

Diseño del *software* basado en competencias

El término competencia se extiende al conjunto de actividades que se deben hacer para enfatizar el desarrollo de potencialidades del sujeto a partir de lo que aprende en la escuela.

¹ María Claudia González Rátiva, docente de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia y representante de Colombia ante el SICELE.

² La Variedad Lingüística en el SICELE, texto de la ponencia presentada en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española (Cartagena, Colombia, marzo de 2007).

Competencia 1	Tipo: Según proyectos <i>Tuning</i> competencia básica
Objetivos	Norma
Enunciado: Reconocer las expresiones del léxico cordobés	Contexto: Cuando establezca un diálogo y cuando se le solicite escribir.
	Recursos: Libreta de apuntes, diccionario de español.
Elementos	Evidencias
Identificar los saludos y despedidas propias de Córdoba	Reconoce "buenos días" como un saludo en las jornadas del día.
	Reconoce "buenas tardes" como un saludo en las jornadas del día.
	Reconoce "buenas noches" como un saludo en las jornadas del día.
	Reconoce "¿Qué más?" como un saludo en las jornadas del día.
	Reconoce "buenas" como un saludo en las jornadas del día.
	Reconoce "nos vemos" como una despedida en las jornadas del día.
	Reconoce "hablamos" como una despedida en las jornadas del día.
	Reconoce "hasta mañana" como una despedida en las jornadas del día.
Conocer las preguntas más usuales presentes en el lenguaje de Córdoba	Reconoce la estructura gramática de la pregunta.
	Identifica el tipo de pregunta, es decir, a qué se refiere la pregunta.
	Realiza pregunta(s) de acuerdo a la situación en que se está desarrollando.
Conocer las diferentes expresiones del lenguaje popular en la universidad de Córdoba	Reconoce la expresión "ajá" en la universidad.
	Reconoce la expresión "pilas" en la universidad.
	Reconoce la expresión "hey" en la universidad.
	Reconoce la expresión "llavería" en la universidad.
	Reconoce la expresión "vale" en la universidad.



Conocer las diferentes expresiones del lenguaje popular en las calles de Córdoba	Reconoce el significado de la expresión popular "pollera".
	Reconoce el significado de la expresión popular "chocoro".
	Reconoce el significado de la expresión popular "chancleta".
	Reconoce el significado de la expresión popular "zoco".
	Reconoce el significado de la expresión popular "manduco".
	Reconoce el significado de la expresión popular "corrleja".
	Reconoce el significado de la expresión popular "trompa".
Conceptos	
Saludos: Buenos días, buenas noches, buenas tardes, habla, ¿qué más? Despedida: Nos vemos, hablamos, hasta mañana. Expresiones populares: Pollera, chócoro, chancleta, zoco, manduco, corrleja, trompa, vareta, ajá, eche, pilas, hey, llavería.	
Habilidades y destrezas	
Intelectuales: Manejo y utilización básica del computador. Conocimientos básicos del español. Físicas: Ser una persona normal tanto física como mental. Sociales: Debe ser una persona que le guste relacionarse y que pueda compartir su cultura.	

Fuente: Elaboración propia

Para la elaboración de un *software* educativo, es necesario detallar el contenido que comprende el problema estudiado, revelar la definición de cada una de las teorías conceptuales utilizadas para dicho material educativo, enfatizando en las características primordiales del conjunto de bases conceptuales. A continuación se expresarán los contenidos adyacentes en el *software*.

Definiciones conceptuales

Corpus de palabras y expresiones del habla cotidiana:

Conceptos	Características	Definición	Fuentes
<i>Ajá</i>	Admitir algo como cierto.	Saludo corto. Mostrar aprobación, afirmar.	http://www.florecitayucateca.com/2008/02/12/diccionario-yucatequense-para-comprension-nacional-e-internacional/ http://www.gratisweb.com/tueget/dic.html
<i>¿Qué hubo?</i>	Es un saludo de llegada formal.	Saludo informal que se utiliza en el día o la noche.	http://usuarios.lycos.es/castrillosdecepeda/diccionario.htm http://diccionario.sensagent.com/buenas%20noches/es-es/ http://www.gratisweb.com/tueget/dic.html
<i>Pilas</i>	Moverse rápidamente, mandar a otra persona, estar atento.	Poner atención, despertar, apurarse.	http://www.asihablamos.com/?word=pilas http://www.tubabel.com/definicion/8512-estar-pilas
<i>¿Qué más?</i>	Pregunta, utilizada como saludo.	Saludo corto, utilizada para saber qué tiene la otra persona para contar.	es.wiktionary.org/wiki/trompada . http://www.tubabel.com/definicion/29927-casta-ahttp://www.asihablamos.com/?word=trompada

Fuente: Elaboración propia.



Modelo pedagógico conductista³

El modelo conductista que se ha utilizado para el *software* plantea la ley del efecto, según la cual se consolidan las respuestas deseadas en el individuo, a las que le sigue un estímulo satisfactorio y en la ley del ejercicio, según la cual la respuesta se consolida con relación al número de veces que se conecte con un estímulo satisfactorio.

De acuerdo con esta teoría, la enseñanza se plantea como un programa de contingencias de refuerzos que modifican la conducta del alumno. Se propone un conocimiento para aprender; se entiende que el conocimiento se ha adquirido convenientemente si el alumno es capaz de responder positivamente a cuestiones planteadas acerca de este conocimiento.

Si el alumno responde correctamente se le proporcionan una serie de estímulos positivos para él, si no lo hace, se le dan estímulos negativos o no se le proporciona el positivo. Esta secuencia se repite el número de veces que sea necesario hasta que todas las respuestas estén asimiladas.

Se programa el aprendizaje como una secuencia de pequeños pasos con un gran número de refuerzos y con una alta frecuencia en el planteamiento de los mismos. Se divide el conocimiento en tareas o módulos y el alumno debe superar cada uno de estos para proseguir con el siguiente. Se definen, así mismo, objetivos operativos y terminales en los que habrá que evaluar al alumno.

Como aportaciones, podemos destacar el intento de predecir y controlar la conducta de forma empírica y experimental, la planificación y organización de la enseñanza, la búsqueda, utilización y análisis de los refuerzos para conseguir objetivos, así como la subdivisión del conocimiento, la secuenciación de los contenidos y la evaluación del alumno en función a objetivos.

³ <http://www.contra-mundum.org/castellano/demar/Conductismo.pdf>, <http://www.todoexpertos.com/categorias/educacion/respuestas/559144/teorias-cognoscitivas-y-conductistas>.

Las principales características del modelo conductista utilizado son:

- El aprendizaje es guiado.
- Se supone que el nivel de conocimiento de la población es homogéneo.
- El docente controla el proceso del estudiante.
- El proceso educativo se hace por niveles, cada nivel tiene objetivos.
- Se le dan incentivos cuando realice la actividad correctamente, estos son positivos e inmediatos.
- El término competencia se extiende al conjunto de actividades que se deben realizar para enfatizar el desarrollo de potencialidades del sujeto a partir de lo que aprende en la escuela. Para el diseño del *software* se han seguido las siguientes competencias:

Diseño de aprendizaje

El propósito es otorgar a los estudiantes estrategias efectivas para el mejor desempeño en áreas y contenidos específicos. La utilización de distintas formas de aprendizaje dependerá de las actividades efectuadas y de las características cognitivas de los estudiantes.



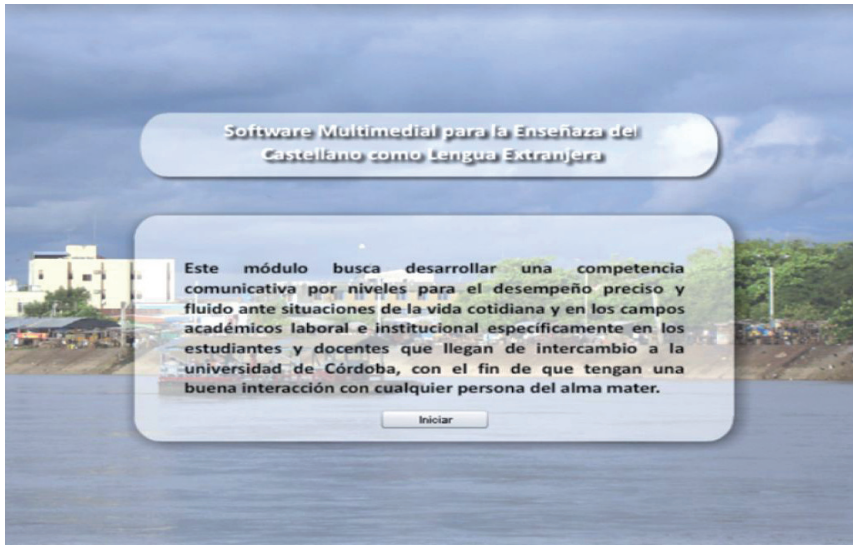
COMPETENCIA 1		
Elemento	Aplicación del modelo pedagógico	Indicadores
1. Identificar los saludos propios de Córdoba.	El aprendizaje es guiado. El docente controla el proceso del estudiante. El proceso educativo se hace por niveles, cada nivel tiene objetivos. Se le dan incentivos cuando realice la actividad correctamente.	1.1 Reconoce “buenos días”, “buenas tardes”, “buenas noches”, “¿qué más?”, “buenas”, como saludos en las diferentes jornadas del día.
Secuencia de aprendizaje		
<p>En el primer pantallazo de la actividad se presenta una animación que muestra las definiciones y características de los diferentes saludos más usuales en Córdoba, en los contextos y jornadas del día. El estudiante, con ayuda de esa animación, podrá seguir la ruta donde visualice información; la animación brindará instrucciones para poder navegar en el <i>software</i>, donde tiene que dar clic para visualizar la información; explicará qué significan los íconos en la pantalla, tales como los íconos de audio, haciendo clic sobre ellos escuchará la pronunciación del saludo seleccionado; además, haciendo clic sobre los botones de los saludos saldrá una ventana emergente, mostrando el significado del saludo, una definición, sus características y un ejemplo que indica en dónde es más utilizado este saludo en los diferentes contextos y jornadas del día.</p> <p>Los contenidos son preparados por el docente; así, éste es el encargado de llevar el control del proceso del estudiante cuando esté interactuando con el <i>software</i> educativo. En la actividad se le mostrará al estudiante una situación problemática, aparecerán los personajes Juan y Pedro, los cuales quieren entablar una conversación; luego, saldrá un recuadro que describirá una situación y que obligará al estudiante a seleccionar una de las opciones que se mostrarán como solución de la situación planteada, teniendo en cuenta que se describirá la jornada del día: mañana, tarde o noche y se presentará un contexto definido, como en la universidad, en la casa o en la calle; se debe tener en cuenta que para que los personajes empiecen la conversación primero tienen que saludarse; además, podrá apoyarse para escoger la mejor opción presionando sobre una imagen que representa un sonido, en este caso la pronunciación de la palabra seleccionada.</p> <p>En seguida, saldrá un recuadro con los diferentes saludos o soluciones a este problema, el estudiante deberá seleccionar una de ellas teniendo en cuenta la situación y el contexto donde se encuentran los personajes. Si el estudiante acierta con la respuesta correcta los personajes seguirán la conversación, terminada ésta, obtendrá como incentivo los agradecimientos de los personajes por permitirles terminar la conversación, también obtendrá una medalla, recibirá una en cada nivel, éstas serán acumulables y al final ayudarán para alcanzar una mejor calificación.</p> <p>Cuando el estudiante haya terminado el nivel tendrá que realizar una evaluación final donde se le preguntarán los contenidos anteriormente mencionados y el estudiante tendrá la capacidad de responderlos para obtener un porcentaje de calificación. Teniendo en cuenta estos resultados, el docente se apoyará en ellos para mirar el nivel de aprendizaje que alcanzó el estudiante.</p>		

Diseño multimedial

Esta fase se encarga de la descripción de las etapas que permitirán conocer la planeación de actividades a desarrollar, utilizando representaciones gráficas y recursos multimedia que en conjunto mostrarán el diseño de cada interfaz y la estructura que se va a utilizar en el *software*.

Muestra de la página del *software* multimedial para el aprendizaje del español como lengua extranjera

Figure 1 (Figura 1)
Sample page of multimedia software for learning
spanish as a foreign language
(Muestra de la página del *software* multimedial para
enseñar español como lengua extranjera)



Fuente: Elaboración propia.

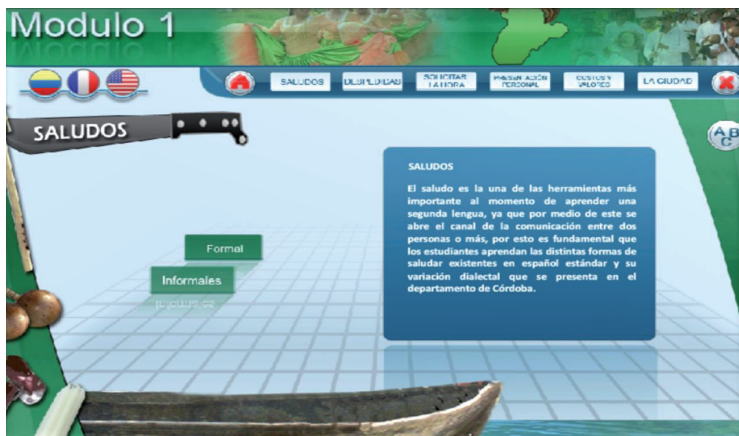


Figure 2 (Figura 2)
Sample page of multimedia software for learning
spanish as a foreign language
(Muestra de la página del *software* multimedial
para enseñar español como lengua extranjera)



Fuente: Elaboración propia.

Figure 3 (Figura 3)
Sample page of multimedia software for learning
spanish as a foreign language
(Muestra de la página del *software* multimedial
para enseñar español como lengua extranjera)



Fuente: Elaboración propia.

Figure 4 (Figura 4)
 Sample page of multimedia software for learning
 spanish as a foreign language
 (Muestra de la página del *software* multimedial
 para enseñar español como lengua extranjera)



Fuente: Elaboración propia.



Fuente: Elaboración propia.



Conclusiones

La enseñanza del español como lengua extranjera requiere involucrar elementos lingüísticos y culturales de las variantes dialectales del español a nivel global. En la actualidad, han aumentado el número de personas interesadas en el aprendizaje del español debido a diferentes circunstancias. Sin embargo, son pocos los trabajos en esta línea que toman en cuenta las variantes dialectales, en especial las de Colombia. Es indispensable que las personas extranjeras conozcan no sólo la lengua, sino también los diversos recursos lingüísticos propios de las variadas comunidades de habla.

De igual manera, es importante destacar el uso de herramientas informáticas en el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Este tipo de ayudas son indispensables hoy día en las aulas de clase y fuera de ellas, y nuestra propuesta se encamina precisamente en aprovechar dicha herramienta.

Con este tipo de propuesta pretendemos, en primer lugar, darle valor al habla castellana en su variedad diatópica, ya que las personas que aprenden el castellano como lengua extranjera no toman en cuenta este tipo de variaciones, por lo que se pueden presentar problemas de comunicación en contextos reales de la lengua, y más en el caso de estudiantes extranjeros que vienen a Colombia por unos meses de intercambio.

En segundo lugar, queremos mostrar la importancia del uso de la informática como herramienta didáctica para el aprendizaje de una lengua extranjera. Es vital la utilización que este recurso tiene en la actualidad, y la necesidad que se ha creado con este tipo de sistemas de información para el aprendizaje de otras lenguas. Además, queremos resaltar que este artículo es un avance de investigación, por lo que más adelante se podrá evidenciar una gran cantidad de elementos léxicos, frásticos y pragmáticos de esta variedad de habla de la lengua castellana en dicho *software*.

Referencias bibliográficas

- Fernando Lara, L. (1976). *El concepto de norma en lingüística*. México: El Colegio de México.
- González Rátiva, M. C. (2010). *Variedad lingüística en el SICEL*.
- Cárdenas de la Ossa, J. (2000). *Lexicón del Caribe*. Barranquilla: Antillas.
- Muñoz López, J. J. (2010). *Integración de la comunicación no verbal en la clase*. De ELE.
- Sundheim, A. (1992) *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de la República de Colombia*. París: Librería Cervantes.
- Haensch, G. y Reinhold, W. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos, I- Nuevo diccionario de colombianismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Caro, M. (2009). *Design of educational software based on skills*. Ciencia e ingeniería neogranadina, Vol. 19-1, pp. 71-98. Bogotá.

Bibliografía consultada

- Cury, J. (2000). *El costeño: un dialecto con toda la barba*. Montería: Ediciones Cecar.
- Exbrayat, J. (1966). Tradiciones y costumbres de Córdoba. En: *Revista de la Policía Nacional, Bogotá*.
- Gordon Le, R. (1983). *El Sinú. Geografía humana y ecológica*. Bogotá: Carlos Valencia editores.
- Hymes, D.H. (1966). Two types of linguistic relativity. En: W. Bright (ed.). *Sociolinguistics*. La Haya: Mouton.
- Montes, J. (1981-1984). *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)* (6 tomos). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Revollo, P. M. (1942). *Costeñismos colombianos o apuntamiento sobre lenguaje costeño de Colombia*. Barranquilla: Mejoras.



Referencias internet

<http://www.contra-mundum.org/castellano/demar/Conductismo.pdf>, <http://www.todoexpertos.com/categorias/educacion/respuestas/559144/teorias-cognoscitivas-y-conductistas>.

- **Ernesto Llerena García**

Correo electrónico: lle55re19@yahoo.com

Colombiano. Magister en etnolingüística por la Universidad de los Andes. Actualmente es docente del Departamento de Español y Literatura, en la Universidad de Córdoba. Línea de investigación: lingüística computacional.

- **César David Padilla Paternina**

Correo electrónico: cesarpadilla89@gmail.com

Egresado de la licenciatura en informática de la Universidad de Córdoba, Colombia.

- **José David Altamiranda Peña**

Correo electrónico: jorgeromero@hotmail.com

Egresado de la licenciatura en informática de la Universidad de Córdoba, Colombia.